

لكي يتم ما قيل بالنبي: «اقتسموا ثيابي بينهم

وعلى لباسي ألقوا قرعة»

Holy_bible_1

الشبهة

متى 27: 35

Mat 27:35

ولما صلبوه اقتسموا ثيابه مقترعين عليها لكي يتم ما قيل بالنبي: «اقتسموا ثيابي (SVD)

بينهم وعلى لباسي ألقوا قرعة».

(ALAB)فصلبوه، ثم تقاسموا ثيابه فيما بينهم مقترعين عليها.

(GNA)فصلبوه واقترعوا على ثيابه واقتسموها.

(JAB) فصلبوه ثم اقتسموا ثيابه مقترعين عليها.

(KJV+) And¹¹⁶¹ they crucified⁴⁷¹⁷ him,⁸⁴⁶ and parted¹²⁶⁶ his⁸⁴⁶ garments,²⁴⁴⁰ casting⁹⁰⁶ lots:²⁸¹⁹ that²⁴⁴³ **it might be fulfilled**⁴¹³⁷ **which was spoken**⁴⁴⁸³ **by**⁵²⁵⁹ **the**³⁵⁸⁸ **prophet,**⁴³⁹⁶ **They parted**¹²⁶⁶ **my**³⁴⁵⁰ **garments**²⁴⁴⁰ **among them,**¹⁴³⁸ **and**²⁵³² **upon**¹⁹⁰⁹ **my**³⁴⁵⁰ **vesture**²⁴⁴¹ **did they cast**⁹⁰⁶ **lots.**²⁸¹⁹

(GNT-BYZ+) σταυρωσαντες⁴⁷¹⁷ V-AAP-NPM δε¹¹⁶¹ CONJ αυτον⁸⁴⁶ P-ASM
διεμερισαντο¹²⁶⁶ V-AMI-3P τα³⁵⁸⁸ T-APN ιματια²⁴⁴⁰ N-APN αυτου⁸⁴⁶ P-GSM
βαλλοντες⁹⁰⁶ V-PAP-NPM κληρον²⁸¹⁹ N-ASM

(GNT-WH+) σταυρωσαντες⁴⁷¹⁷ V-AAP-NPM δε¹¹⁶¹ CONJ αυτον⁸⁴⁶ P-ASM
διεμερισαντο¹²⁶⁶ V-AMI-3P τα³⁵⁸⁸ T-APN ιματια²⁴⁴⁰ N-APN αυτου⁸⁴⁶ P-GSM
βαλλοντες⁹⁰⁶ V-PAP-NPM κληρον²⁸¹⁹ N-ASM

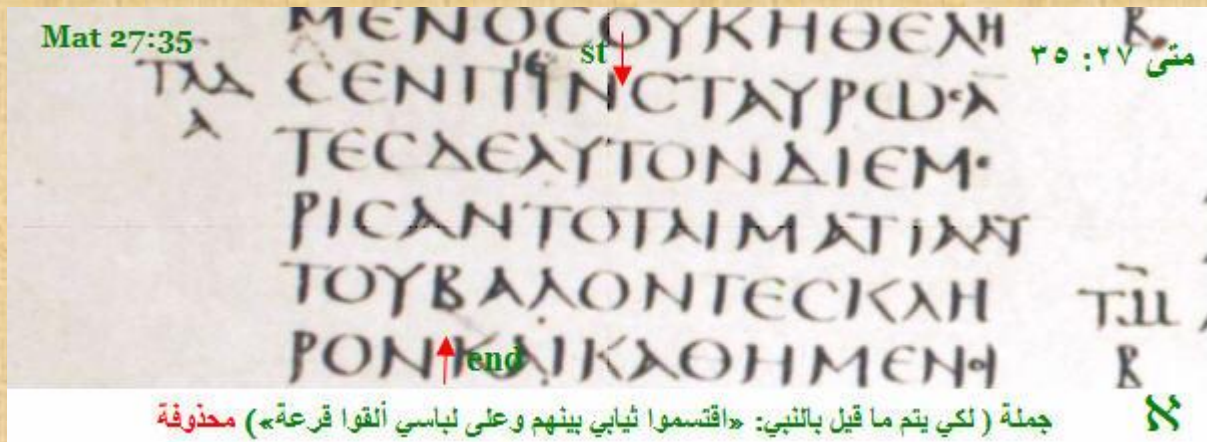
(HNT) ויהי כאשר צלבו אותו ויחלקו את-בגדיו להם ויפלו גורל (למלא את אשר-נאמר

בפי הנביא יחלקו בגדי להם ועל-לבושי יפילו גורל:

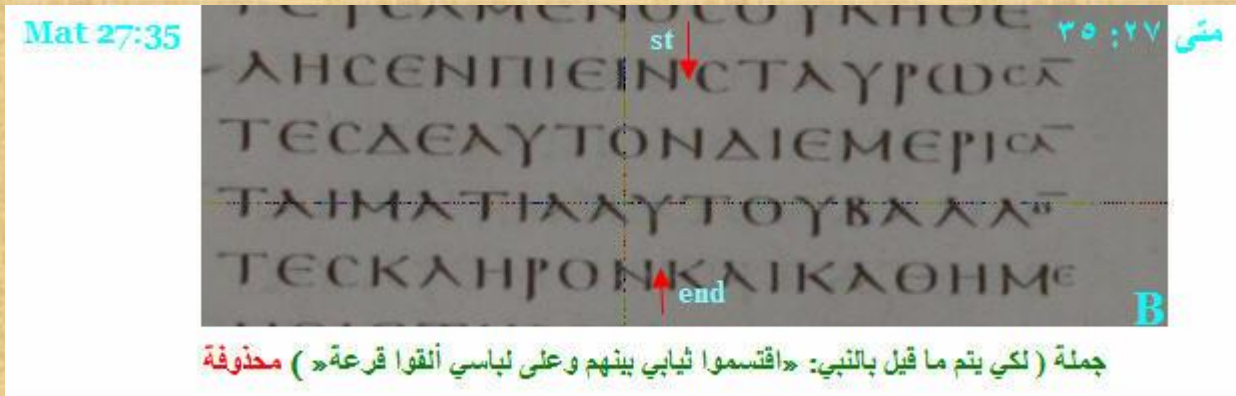
(FDB) Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort;

(Vulgate) postquam autem crucifixerunt eum diviserunt vestimenta eius sortem mittentes

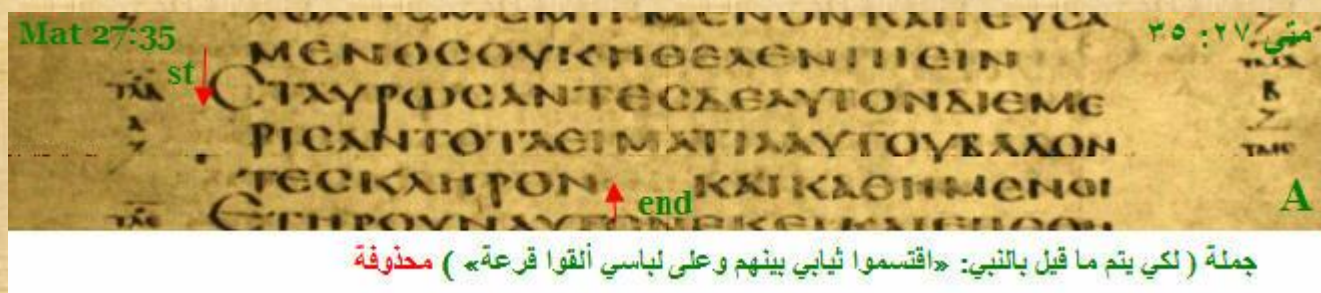
المخطوطة السينائية :



المخطوطة الفاتيكانية :



المخطوطة السكندرية :



الاهمية العقائدية للنص :

كاتب متى هو كاتب النبؤات . و اهل الترجمات وجدوا انه لم يسجل ان هذه النبؤة موجودة في العهد القديم في المزمور 18:22 (يقسمون ثيابي بينهم وعلى لباسي يقترعون.) فقرروا تسجيلها رغم عدم وجودها في الثلاث مخطوطات و من يدري لعل هناك قصاصات تحتوى على هذا العدد و هذا كافي لتدوين العدد ككلمة الاله الحى رب الجنود بغض النظر إذا كان قالها كاتب متى ام لم يقولها !!

الرد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

فانديك

35 وَلَمَّا صَلَّبُوهُ أَفْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا لَكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «أَفْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقُوا فُرْعَةً».

الحياه

35 فصلبوه، ثم تقاسموا ثيابه فيما بينهم مقترعين عليها.

اليسوعيه

35 فصلبوه ثم اقتسموا ثيابه مقترعين عليها.

المشتركة

مت-27-35: فصلبوه وأقترعوا على ثيابه وأقتسموها.

البولسية

مت-27-35: وبَعْدَمَا صَلَّبُوهُ أَقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ، مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا.

الكاثوليكية

مت-27-35: فَصَلَّبُوهُ ثُمَّ اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا.

وقد يتسرع البعض من هذا ويدعي ان الفانديك اخطات ولكن لاداعي للقفز الي استنتاجات

وفكره مختصره عن تاريخ الترجمات العربية

وتعليق دائرة المعارف

واضع مختصر لتاريخ التراجم العربي الحديثة

- الترجمة الأمريكية : لم تكن كل الترجمات التي سبق الكلام عنها، وافية بالغرض وبخاصة أننا لم نترجم عن اللغات الأصلية للأسفار المقدسة، بل ترجمت عن السبعينية أهم اللاتينية أهم السريانية أهم القبطية. كما كانت نسخها نادرة الوجود، لا ترى الآشورية في الكنائس والأديرة، وكان بعضها في شكل مخطوطات، أهم مطبوعة طبعاً رديئاً، وقلما وصلت إلى أيدي الشعب، حتى دعا الله أناساً هياهم لهذه الخدمة .

ففي يناير 1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية ببيروت القيام بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللبناني. وكان المعلم بطرس البستاني ضليعاً في اللغتين العربية والعبرية، كما كان الشيخ نصيف اليازجي نحويًا قديرًا. وفي 11 يناير 1857 م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمة أسفار موسى الخمسة والعهد الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار

الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان طبيبا وعالما في اللغات (كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة) وكان وقتئذ في التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمة الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهرى. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه ارازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعنونة للأناجيل الثلاثة الأولى كل منها على حدة في 1986 م .

- الترجمات الكاثوليكية : قام الدومينكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م، كما قام الآباء اليسوعيون في 1876 م بإصدار ترجمة عربية جديدة بمعاونة الشيخ إبراهيم اليازجي ابن الشيخ ناصيف اليازجي وقس اسمه جعجع تحت رعاية البطريرك الأورشليمي، فجاءت ترجمتهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأناجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق ببيروت

- الترجمات الحديثة : قام الآباء البولسيون في حريصا بלבنا بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م .

ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتنقيح كامل لترجمة فان دايك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من الكراريس بها رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

ثم قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمة إنجيل متى الذي نشر في 1975 . وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس ببيروت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة بجدول للشروح .

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب الحياة " عن هيئة كتاب الحياة الدولية (living Bible international) ثم أعيدت طباعتها في أبريل 1983. وصدرت منها طبعة م عنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة

تفسيرية للعهد الجديد والقديم .
المصدر : دائرة المعارف الكتابية . دار الثقافة . القاهرة . مصر .

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

Mat 27:35

(Bishops) When they had crucified hym, they parted his garmentes, & did cast lottes, that it myght be fulfilled whiche was spoken by the prophete: They departed my garmentes among them, & vpon my vesture dyd they cast lottes.

(DRB) And after they had crucified him, they divided his garments, casting lots; that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: They divided my garments among them; and upon my vesture they cast lots.

(Geneva) And when they had crucified him, they parted his garments, and did cast lottes, that it might be fulfilled, which was spoken by the Prophet, They deuided my garments among them, and vpon my vesture did cast lottes.

(KJV) And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

(KJV-1611) And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the Prophet, They parted my garments among them, and vpon my vesture did they cast lots.

(LITV) And having crucified Him, they divided His garments, casting a lot, that might be fulfilled that spoken by the prophet, "They divided My garments *to* themselves, and they cast a lot over My clothing."

Psa. 22:18

(MKJV) And they crucified Him, dividing His garments, casting a lot; so that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, "They parted My garments among them, and they cast a lot for My clothing."

(Webster) And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture they cast lots.

(YLT) And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;'

(FLS) Après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète: Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.

(GLB) Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

(GSB) Nachdem sie ihn nun gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider unter sich und warfen das Los, auf daß erfüllt würde, was durch den Propheten gesagt ist: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.»

(HNT) ויהי כאשר צלבו אותו ויחלקו את בגדיו להם ויפלו גורל (למלא את אשר נאמר

בפי הנביא יחלקו בגדי להם ועל לבושי יפילו גורל):

التي تحتوي علي العدد القصير

(ASV) And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots;

(BBE) And when they had put him on the cross, they made division of his clothing among them by the decision of chance.

(CEV) The soldiers nailed Jesus to a cross and gambled to see who would get his clothes.

(Darby) And having crucified him, they parted his clothes amongst *themselves* , casting lots.

(EMTV) And having crucified Him, they divided His clothes among themselves, casting lots.

(ESV) And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots.

(GNB) They crucified him and then divided his clothes among them by throwing dice.

(GW) After they had crucified him, they divided his clothes among themselves by throwing dice.

(ISV) After they had crucified him, they divided his clothes by throwing dice.

(Murdock) And when they had crucified him, they distributed his garments by lot.

(RV) And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots:

(WNT) After crucifying Him, they divided His garments among them by lot,

وبهذا نجد ان كل النسخ القديمه التي تمثل نص الاغلبيه بها العدد الكامل ولكن البعض الاخر يحتوي علي العدد الغير كامل

النسخ اليوناني

KATA MATΘAION 27:35 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον,

staurōsantes de auton diemerisanto ta imatia autou ballontes klēron ina plērōthē to rēthen upo tou prophētou diemerisanto ta imatia mou eautois kai epi ton imatismōn mou ebalon klēron

KATA MATΘAION 27:35 Greek NT: Textus Receptus (1550)

σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα

ματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον

KATA MATΘAIION 27:35 Greek NT: Textus Receptus (1894)

σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες
κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα
ματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον

KATA MATΘAIION 27:35 Greek NT: Westcott/Hort

σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες
κληρον

staurōsantes de auton diemerisanto ta imatia autou balontes klēron

KATA MATΘAIION 27:35 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον

KATA MATΘAIION 27:35 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ιματια αυτου βαλλοντες
κληρον

KATA MATΘAION 27:35 Greek NT: Greek Orthodox Church

σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

فهو موجود في النص المسلم

المخطوطات

العدد بالفعل غير موجود في السيانانية والفاثيكانية والاسكندرية

لكنه موجود في عدد اخر من المخطوطات اليوناني من القرن الخامس ومابعده

uncials

Δ 9th

Θ 9th

Φ 5th

0233 7th

0250 8th

مجموعة مخطوطات

Minuscules

f1 f13

22 205 517 954 1071 1243 1424 1675

الترجمة اللاتينية القديمة الهامه جدا وتعود الي بدايات القرن الثاني الميلادي

it^a it^{aur} it^b it^c it^h it^q it^{r1}

ترجمة الفلجاتا التي تعود للقرن الرابع

vg^{cl}

الترجمة السريانية

syr^h (syr^{pal(mss)})

الترجمة القبطية

cop^{mae}

الارمنية

Arm

الاثيوبية

(ethTH)

الجوارجينييه

Geo

مخطوطات القراءات الكنسيه

I^{547(1/2)} I^{1074(1/2)} I^{AD}

اقوال الاباء

القديس ايرينيوس المتنيح 202

يقتبس من هذا الكلام بدليل انه في نفس المقال القصير اقتبس عددين اخرين من كلام القديس متي

ونص كلامه

and that His garments should be parted, and lots cast upon His raiment

volume 1

العلامه ترتليان (160 – 220)

ويقول مقوله هامه جدا تثبت وجود العدد في شرح اخطاء مركيون

Marcion added, “and destroying the law and the prophets;” and again, after “forbidding to give tribute unto Cæsar,” he added, “and perverting women and children.” He also erased [ver. 43](#). In [chap. xxiv](#). he omitted that part of the conference between our Saviour and the two disciples going to Emmaus, which related to the prediction of His sufferings, and which is contained in [verses 26 and 27](#). These two verses he omitted, and changed the words at the end of [ver. 25](#), ἐλάλησαν οἱ προφῆται, into ἐλάλησα ὑμῖν. Such are the alterations, according to Epiphanius, which Marcion made in his Gospel from St. Luke. Tertullian says (in the 4th chapter of the preceding Book) that Marcion erased the passage which gives an account of the parting of the raiment of our Saviour among the soldiers. But the reason he assigns for the erasure—‘*respiciens Psalmi prophetiam*’—shows that in this, as well as in the few other instances which we have already named, where Tertullian has charged Marcion with so altering passages, his memory deceived him into mistaking Matthew for Luke, for the reference to the passage in the Psalm is only given by St. Matthew xxvii. 35.

ويؤكد ان مركيون اخطأ بتغيير الاعداد وخلط بين متي ولوقا ولغي الاشاره الي العدد في سفر
المزامير الذي اعطي بمتي (وليس بلوقا) في متي 27: 35

ويقول

just as the other (outrages) which you were to commit on Him were foretold,—all which He, actually and thoroughly suffering, suffered not for any evil action of His own, but “that the Scriptures from the mouth of the prophet might be fulfilled.”¹³²² See [Matt. xxvi. 56; xxvii. 34, 35; John xix. 23, 24, 28, 32–37](#).

ونلاحظ انه يقول لئتم ما قيل بالنبي وهذا ينطبق علي متي ولكن يوحنا لم يقل ذلك

Volume 3

تعاليم التلاميذ

After this they gave to Him vinegar to drink, mingled with gall. Then they divided His garments by lot. Then they crucified two malefactors with Him, on each side one, that it might be fulfilled which was written: "They gave me gall to eat, and when I was thirsty they gave me vinegar to drink." And again: "They divided my garment among themselves, and upon my vesture have they cast lots

Volume 8

ومقوله مهمه للقديس جيروم الذي يدعي البعض انه لم يعرف هذا العدد

25. The Gospel further relates that the soldiers parted the garments of Jesus among themselves, and cast lots upon His vesture. The Holy Spirit provided that this also should be witnessed beforehand by the Prophets, for David says, "They parted my garments among them, and upon my vesture they did cast lots."

ويقتبسها ضمناً بترتيب مختلف ولكن الاجزاء العدد كامل موجود

يؤكد انه يتكلم عن كلمات الانجيل

يؤكد انه يتكلم عن اقتسموا ثيابه بينهم مقترعين عليها

يكمل (لازال يتكلم عن كلمات البشاره) انه قيل بداوود النبي اقتسموا ثيابي بينهم وعلي لباسي

القوا قرعه

Volume 3

ويؤكد العالم ريتشارد ويلسون انه موجود ايضا في اقوال كل من

Eusebius Ps-

Athanasius ٥

توجد مقوله للقديس كبريانوس لكن لن استشهدا بها لعدم وضوح مصدرها لانها اقتباس ضمنى

ولمن قد يشكك ان اقوال الاباء مقتبسه من يوحنا او المزامير فاضع الثلاث اعداد امامه

متى 27

35 وَلَمَّا صَلَّبُوهُ اَفْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «اَفْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي اَلْقُوا قُرْعَةً».

يوحنا 19

19: 24 فقال بعضهم لبعض لا نشقه بل نقترع عليه لمن يكون ليتم الثياب القائل اقتسموا ثيابي بينهم و على لباسي القوا قرعة هذا فعله العسكر

مزامير

22: 17 احصي كل عظامي و هم ينظرون و يتفرسون في

22: 18 يقسمون ثيابي بينهم و على لباسي يقترعون

ونجد سياق الكلام مختلف تماما وبخاصه بين اسلوب القديس متى والقديس يوحنا

التحليل الداخلى وسبب الحذف

سبب الحذف هو النهايات المتشابهة

homoioteleuton

ὁμοιοτέλευτον

ho-mee-o-te-loot'-on

from Gk. *homios*, "like" and *teleute*, "ending"

Also sp. *homoeoteleuton*, *omoioteliton*, *omoioteleton*

similiter desinens

like loose, like endings

◆ Similarity of endings of adjacent or parallel words.

Example

He is esteemed eloquent which can invent wittily, remember perfectly, dispose orderly, figure diversly [sic], pronounce aptly, confirme strongly, and conclude directly —Peacham

Note the series of verbs followed by an adverb ending in "ly"

هوميو تيليتون

من الكلمة اللاتينية هوميوس اي شبه و تيليتي اي نهاية ومعناها النهايات المتشابهة للكلمات المتقاربة او المتوازيه

ويوجد كلمة ثانية مهمة وهو نوع خطأ يترتب علي وجود النهايات المتشابهة وهو

Haplography

Explanation

The error of parablepsis (a looking by the side) is caused by homoeoteleuton (a similar ending of lines). The omission referred to as haplography occurs when text is missing owing to lines which have a similar ending in a manuscript.

هو خطأ في الاعداد (بالنظر بالجانب) يتسبب بسبب النهايات المتشابهة . الحذف يشار اليه ب هابلوجرافي عندما يفقد الكتابة خطوط التي لها النهاية المتشابهة في الخطوط

Examples

John 17:15

There is a curious omission in Codex Vaticanus. The exemplar from which the scribe of this manuscript was copying probably had the following arrangement of lines.

ΟΥΚΕΙΜΙΕΛΕΥΘΕΡΟΣΟΥΚΕΙΜΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣΟΥΖΙΗΘΟΥΝΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝΗΜΩΝΕΦΡΑΚΛΑΤΟΕΡΓΟΝΜΟΥΥΜΕΙΣΕΣΤΕΕΝΚΥΡΙΩ
ΕΙΛΛΟΙΣΟΥΚΕΙΜΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣΑΛΛΑΓΕΥΜΙΝΕΙΜΙΗΓΑΡ
ΣΦΡΑΓΙΣΜΟΥΤΗΣΑΠΟΣΤΟΛΗΣΥΜΕΙΣΕΣΤΕΕΝΚΥΡΙΩ

Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? [If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.] This is my defense to those who would examine me.

امثلة

يوحنا 17: 15

هذا حدث في المخطوطة الفاتيكانية حيث ان النسخة لو نقلت صحيحة لكان احتوت علي الترتيب
الموضح

وهذا المثال يوضح الاتي عند الكلمة المتشابهة يبدأ خط الناسخ ويحذف الكلمات الموجود بين
الكلمتين او الجملتين المتشابهتين

I Cor. 9:2

In Codex

Alexandrinus, an entire
verse is missing

because two lines end with the similar phrase.

ΟΥΚ ΕΡΩΤΩ ΙΝΑ ΑΡΗΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΟΥ
ΚΟΣΜΟΥ ΑΛΛ ΙΝΑ ΤΗΡΗΣ ΗΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΟΥ
ΠΟΝΗΡΟΥ

I do not pray that thou shouldst take them from the [world, but
that thou shouldst keep them from the] evil one.

مثال اخر 1 كو 9: 2

في المخطوطة الاسكندرية العدد مفقود بسبب السطرين ينتهون بنفس الكلمات

Sources

Much of the material in this web is gleaned from the classic text of Bruce Metzger, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*, (New York and Oxford: Oxford University Press, 1968). The example of textual criticism can be furthered explored in Jack Finegan, *Encountering New Testament*

Manuscripts: A Working Introduction to Textual Criticism, (Grand Rapids, MI: Eerdmans Publishing Co., 1974). Additional information is quoted from Kurt Aland and Barbara Aland, *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*, Trans. by Erroll F. Rhodes (Grand Rapids, MI: Eerdmans Publishing Co., 1987).

وتطبيقها علي العدد الذي نتكلم عنه

34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελεν πιεῖν

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες **κλήρον** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον **κλήρον**, **36** καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ

فالمتوقع ان الناسخ يحذف

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες **κλήρον** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον **κλήρον**, **36** καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ

وينتج الاتي

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες **κλήρον** **36** καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ

وهذا ماحدث في بعض النسخ اليونانية

وهذا قد تكلم عنه الكثير مثل بروس متزجر وروجر روبرتسون وغيرهم رغم ميل انصار النص النقدي (نص الاقلية) الي انها مضافه

والرد علي من يدعي ان العدد مقتبس من يوحنا 19 : 24

متي 27

35 وَلَمَّا صَلَّبُوهُ أَقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُقْتَرِعِينَ عَلَيْهَا لِكَيْ يَتَمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «أَقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقُوا قُرْعَةً».

يوحنا 19

19:24 فقال بعضهم لبعض لا نشقه بل نقترع عليه لمن يكون ليتم الكتاب القائل اقتسموا ثيابي بينهم و على لباسي القوا قرعة هذا فعله العسكر

مزامير

22:17 احصي كل عظامي و هم ينظرون و يتفرسون في

22:18 يقسمون ثيابي بينهم و على لباسي يقترعون

ونجد سياق الكلام مختلف تماما وبخاصه بين اسلوب القديس متي والقديس يوحنا فالقديس يوحنا تكلم عن الكتاب اما القديس متي نكلم عن النبي والقديس يوحنا تكلم عن شق الثوب اما القديس متي لم يتكلم عنها والقديس يوحنا لم عن القسمة في هذا العدد ولكن القديس متي شرحه

اخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب ملطي

إذ صُلب السيّد اقتسم الجند ثيابه أربعة أقسام، أمّا قميصه الذي كان بلا خياطة منسوجاً كلّه من فوق (يو 19: 23) فقد ألقوا عليه قرعة "الكي يتم ما قيل بالنبى: اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعة" [35]، هذا ولم يوجد مع ثيابه أحذية. فمن جهة الثياب المقتسمة إلى أربعة أقسام، فإنها تُشير إلى الكنيسة جسد المسيح الملتصق به، فقد انتشرت في أربعة جهات المسكونة. صارت بين يديّ الجند الرومان، في تناول يد الأمم، يستطيعون التمتع بالعضوية فيها.

أمّا القميص الذي بلا خياطة، المنسوج كلّه من فوق، لا يُشق ولا يُقسّم، فيُشير إلى الكنيسة الواحدة التي يلزم ألا يكون فيها إنشقاقات أو انقسامات. لقد حرص السيّد حتى في صلبه ألا يُشق ثوبه، وكأنه كلما دخلت الكنيسة في شركة صليبه، يحرص السيّد ألا تدخل في انشقاق أو انقسام، لكن للأسف يحدث ذلك حينما توجد الكنيسة في فترة ترف بعيداً عن الصليب.

لقد كشف الصليب أن ثوبه منسوج من فوق (يو 19: 13)؛ هكذا إذ تدخل الكنيسة دائرة الألم تتكشف طبيعتها السماوية، أنها منسوجة بيد الله نفسه، هي من عمل روحه القدوس! هذا ولم يوجد للسيّد حذاء يخلعه، فقد رأينا في دراستنا سفر الخروج كيف يُشير الحذاء إلى الأعمال الشريرة الميّنة، لهذا يخلعه الإنسان عند وقوفه أمام الله في موضع مقدّس كما فعل موسى النبي (خر 3: 5).

والمجد لله دائماً